|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲛⲛⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲡⲉϥⲙⲁ:  ϩⲱⲥ ⲇⲓⲁⲇⲟⲭⲟⲥ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲁⲩϣ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲉⲥⲁ. | The disciple of Abba Shenute:  Who was worthy to take his place:  As a faithful successor:  The wise and meek Abba Besa. | Abba Besa the wise and meek,  The disciple of Abba Shenoute,  Was worthy to become  His faithful successor. | N/A |
| Ⲉⲛⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲛⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ:  ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ. | Who grew daily in grace:  In His love for the Church:  Because of his pious parents:  Who taught him many virtues. | He grew daily in grace,  And in his love for the Church,  For his pious parents  Taught him many virtues. |  |
| Ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲓⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲟⲡϥ. | When he desired in his heart:  To become a monk his father took him:  To the Archimandrite:  Whom the angel told him to receive. | When he desired in his heart  To become a monk, his father  Took him to the Archimandrite,  Who the angel instructed to receive him. |  |
| Ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩϫⲱϫ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲁⲃⲏⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ Ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ:  ⲉ̀ϣ̀ⲙⲏⲛ ϣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲭⲟⲥ. | When he succeeded in his discipleship:  He was chosen by Jesus to lead:  The monastery after Abba Shenoute:  That had eight thousand monks. | When he succeeded in his discipleship,  He was chosen by Jesus to lead  The monastery after Abba Shenoute,  With its eight thousand monks. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲉⲥⲁ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ:  ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲩϯϩⲏⲟⲩ:  ⲁⲕϫⲉⲕ ⲡⲉⲕⲁⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. | Hail to you, O Abba Besa:  Who has said wise proverbs:  You wrote beneficial laws:  And completed your good struggle. | Hail to you, O Abba Besa,  You said wise proverbs,  You wrote beneficial laws,  And you completed your good struggle. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲃⲏⲧ:  ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲀⲃⲃⲀ Ⲃⲉⲥⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf:  Our holy father the head of the monastery:  The righteous Abba Besa:  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy father the archimandrite,  The righteous Abba Besa,  That He may forgive us our sins. |  |